

## **UMOWA**

między

**WOJEWÓDZTWEM ŚWIĘTOKRZYSKIM**

a

**REGIONEM NITRA**

o współpracy międzyregionalnej

Województwo Świętokrzyskie, reprezentowane przez Marszałka Województwa oraz Region Nitra, reprezentowany przez Prednosta Krajski Urad zwane dalej stronami;

mając na uwadze postanowienia Europejskiej konwencji ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi (tzw. Konwencji Madryckiej) z dnia 21 maja 1980 r.;

uwzględniając, że celem współpracy międzyregionalnej jest zacieśnienie stosunków między naszymi regionami;

dążąc do nawiązania i rozwinięcia efektywnej współpracy między społecznościami, organizacjami społecznymi i przedsiębiorstwami Województwa Świętokrzyskiego i Regionu Nitra uzgodniły, co następuje:

## **Art. 1**

Strony będą sprzyjać realizacji współpracy w zakresie rozwoju swoich regionów w takich dziedzinach jak:

1. Transfer technologii pomiędzy przedsiębiorstwami i związanymi z nimi instytucjami oraz dostarczanie informacji dotyczących możliwości ustanowienia współpracy gospodarczej i wspieranie wspólnych przedsięwzięć podejmowanych przez jednostki gospodarcze z obu regionów;
2. Podtrzymanie współpracy, wymiany informacji, doświadczeń i technologii w dziedzinie ochrony środowiska.
3. Wspieranie programów współpracy medycznej, pomaganie w ustanowieniu kontaktów i szkoleń pomiędzy instytucjami ochrony zdrowia.
4. Rozwijanie współpracy w dziedzinie społecznej poprzez wymianę informacji i pracowników w celu zidentyfikowania możliwości zorganizowania szkoleń i wspólnych programów leżących w obopólnym interesie;
5. Wspieranie wymiany kulturalnej artystów i innych osób aktywnie działających w dziedzinie kultury i sztuki;
6. Umacnianie swego poparcia dla współpracy pomiędzy samorządami lokalnymi w obu regionach w celu rozwijania turystyki, ekologii, administracji oraz rozwoju lokalnego.

## **Art. 2**

Podstawą współpracy będą głównie bezpośrednie kontakty organizacji gospodarczych, banków, firm produkcyjnych, handlowych i usługowych a także instytucji kulturalnych i naukowych. One też w miarę swoich potrzeb i możliwości będą organizować i finansować współpracę.

## **Art. 3**

W celu realizacji wyżej określonych zadań strony mogą utworzyć wspólną Radę Koordynacyjną d/s Współpracy Międzyregionalnej, lub mogą wyznaczyć osobę odpowiedzialną za szczegółowe określenie programów (zadań) współpracy, a także za ich przebieg i wykonanie.

**Art. 4**

Wydatki związane z udziałem w posiedzeniach wspólnych organów koordynacyjnych ponoszą odpowiednio te organy, które delegują swoich przedstawicieli.

**Art. 5**

Współpraca odbywać się będzie zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdej ze stron.

**Art. 6**

Kwestie sporne związane z interpretacją i stosowaniem postanowień niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji i rozmów stron.

**Art. 7**

Porozumienie niniejsze wchodzi w życie z dniem podpisania.

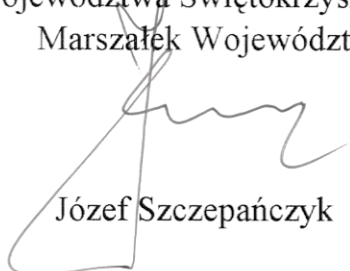
**Art. 8**

Niniejsze porozumienie zostaje zawarte na okres pięciu lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeśli żadna ze stron nie wypowie go w formie pisemnej na trzy miesiące przed upływem danego okresu obowiązywania.

**Art. 9**

Niniejsze porozumienie sporządzono w Nitry dnia 18. 01. 2000 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu  
Województwa Świętokrzyskiego  
Marszałek Województwa

  
Józef Szczepańczyk

W imieniu  
Regionu Nitra  
Prednosta Krajski Urad

  
Peter Missik

# DOHODA medzi

## NITRIANSKYM KRAJOM A SWIETOKRZYSKIM WOJVODSTVOM o regionálnej spolupráci

Swietokrzyské Wojvodstvo, zastúpené Maršálkom Wojvodstva a Nitriansky kraj zastúpený Prednostom Krajského úradu nazývané ďalej stranami:

berúc do úvahy rezolúciu Európskej konvencie o rámcovej transhraničnej spolupráci medzi subjektami a regionálnou štátnou správou (tzv. Madridská konvencia) zo dňa 21. mája 1980:

zohľadňujúc, že cieľom medziregionálnej spolupráce je upevnenie vzťahov medzi našimi regiónmi:

snažiac sa o nadviazanie a rozvoj efektívnej spolupráce medzi spoločnosťami, spoločnými podnikmi a podnikateľskými subjektami Swietokrzyskiego Wojvodstva a Nitrianskeho kraja dohodli sa:

### Čl. 1

Strany budú podporovať spoluprácu v rozsahu rozvoja svojich regiónov v týchto oblastiach:

1. Transfér technológií medzi podnikateľskými subjektami a spojenými s nimi inštitúciami, ako aj poskytovanie informácií týkajúcich sa možnosti nadviazania hospodárskej spolupráce a podpora spoločných podujatí prostredníctvom hospodárskych subjektov z oboch regiónov.
2. Podpora spolupráce, výmeny informácií, skúsenosti a technológií a v oblasti ochrany životného prostredia.
3. Podpora programov spolupráce v oblasti zdravotníctva, pomoc pri nadviazaní kontaktov a školení medzi inštitúciami v oblasti zdravotníctva.
4. Rozvoj spolupráce prostredníctvom výmeny informácií a pracovníkov s cieľom zistenia možnosti organizácie školenia a spoločných programov, ktoré sú predmetom spoločných záujmov.
5. Podpora výmeny zástupcov kultúry, umelcov a ďalších osôb aktívne pôsobiacich v oblasti kultúry a umenia.
6. Upevňovanie podpory spolupráce medzi samosprávami v oboch regiónoch za účelom rozvoja turistiky, ekológie v administrácii a rozvoja oblasti.

## Čl. 2

Základom spolupráce budú hlavne priame kontakty hospodárskych organizácií, bánk, subjektov výroby, obchodu a služieb a tiež kultúrnych a vedeckých inštitúcií. V rámci svojich potrieb a možností budú organizovať a financovať spoluprácu.

## Čl. 3

S cieľom realizácie vyššie uvedených úloh môžu stany vytvoriť spoločnú koordinačnú Radu pre medziregionálnu spoluprácu alebo môžu určiť osoby zodpovedné za návrh konkrétnych úloh spolupráce a tiež za ich plnenie.

## Čl. 4

Náklady spojené s účasťou na zasadnutiach spoločných koordinačných orgánov znášajú tie orgány, ktoré vysielajú svojich zástupcov.

## Čl. 5

Spolupráca sa bude riadiť v súlade s legislatívou platnou v oboch krajinách.

## Čl. 6

Sporné otázky spojené s výkladom a používaním tejto dohody budú riešené cestou vzájomných konzultácií oboch strán.

## Čl. 7

Táto dohoda vstupuje v platnosť dňom jej podpísania.

## Čl. 8

Táto dohoda sa uzatvára na dobu piatich rokov. Automaticky sa predlžuje na ďalšie päťročné obdobie, ak žiadna zo zmluvných strán ju nevypovie v písomnej forme v termíne tri mesiace pred ukončením jej termínu platnosti.

## Čl. 9

Predmetná dohoda bola vyhotovená v Nitre, dňa 18.1.2000 v dvoch vyhotoveniach v slovenskom a poľskom jazyku, pričom obidva texty majú rovnakú platnosť.

Za Nitriansky kraj  
Prednosta krajského úradu

**Peter Miššík**

Za Swietokrzyské Wojvodstvo  
Maršálek Wojvodstva

**Józef Szczepańczyk**